

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE EXTRAORDINAIRE DE 1939.

SÉANCE DU 31 MAI 1939.

**Proposition de loi de protection
contre l'alcoolisme.**

DÉVELOPPEMENTS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 20 octobre 1938, le précédent Gouvernement, exécutant l'engagement pris par lui dans sa déclaration, qui avait reçu en mai, tant au Sénat qu'à la Chambre des représentants, l'approbation des trois partis traditionnels, déposait un « projet de loi de protection contre l'alcoolisme ». Ce document (n^o 2 de la session extraordinaire de 1938) est signé par MM. P.-H. Spaak, alors Premier Ministre, J. Pholien, Ministre de la Justice et M.-L. Gérard, Ministre des Finances.

Le projet est loin de donner pleine satisfaction aux groupements intéressés; il avait néanmoins recueilli, à titre transactionnel, leur adhésion.

Il paraissait donc possible d'aboutir à une révision satisfaisante de la loi de 1919.

Nous ne rechercherons pas les raisons pour lesquelles le Gouvernement Spaak n'a pas pris les mesures nécessaires pour que le texte fût rapidement soumis aux suffrages des deux Chambres législatives.

Sans préjudice des modifications que nous nous réservons de proposer au cours des travaux parlementaires, nous avons l'honneur de reprendre intégralement, à titre de proposition de loi, le projet déposé par le Gouvernement Spaak.

AUG. BUISSERET.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1939.

VERGADERING VAN 31 MEI 1939.

**Wetsvoorstel tot bescherming tegen
het alcoholisme.**

TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Op 20 October 1938, de verbintenis nakomend door haar genomen in een verklaring, in den Senaat zoowel als in de Kamer goedgekeurd door de drie traditioneele partijen, legde de Regeering een wetsontwerp ter tafel tot bescherming tegen het alcoholisme. Dit stuk, n^r 2 van de buitengewone zitting 1938, was ondertekend door de heeren Spaak, alsdan Eerste Minister, J. Pholien, Minister van Justitie en M.-L. Gérard, Minister van Financiën.

Het wetsontwerp schenkt op verre na geen voldoening aan de betrokken groepeerings; zij hadden het evenwel als minnelijke schikking aangenomen.

Het scheen dus mogelijk tot een bevredigende herziening van de wet van 1919 te komen.

Wij willen de redenen niet nagaan waarom de Regeering Spaak de noodige maatregelen niet heeft getroffen opdat de tekst vlug aan de goedkeuring van beide Kamers zou worden voorgelegd.

Onverminderd de wijzigingen, die wij ons voorbehouden tijdens de parlementaire werkzaamheden voor te stellen, hebben wij de eer, als wetsvoorstel, het ontwerp van de Regeering Spaak, andermaal in te dienen.

Proposition de loi de protection contre l'alcoolisme.

ARTICLE PREMIER.

Dans les lieux publics il est interdit, sauf ce qui est dit à l'article 2 :

1^o de vendre, d'offrir, d'acheter ou d'accepter, même à titre gratuit, des boissons spiritueuses à consommer sur place;

2^o de consommer des boissons spiritueuses.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Toute personne qui, à la date du 1^{er} août 1938, exploitait un hôtel, une auberge ou un restaurant, ou tenait un débit de boissons fermentées à consommer sur place pour lequel elle avait payé la taxe d'ouverture, peut vendre et offrir à ses clients des boissons spiritueuses à consommer sur place, à condition qu'elle-même et son conjoint n'exercent à cette date ou dans la suite aucune autre profession et qu'elle jouisse de la licence prévue par la loi réglementant l'ouverture et l'exploitation des débits de boissons fermentées et des débits de boissons spiritueuses. Ne font pas obstacle à l'octroi de la licence, la profession de brasseur ainsi que le commerce de tabac ou d'aliments accessoires à la tenue d'un débit de boissons.

La licence prévue à l'alinéa précédent ne pourra être exploitée dans une autre commune que celle du siège de l'établissement au 1^{er} août 1938.

§ 2. — La demande de licence devra être faite, sous peine de forclusion, dans les trois mois après la publication au *Moniteur* de la loi visée au § 1^{er} du présent article.

Dans les trente jours suivant le dépôt de la demande, le bourgmestre, le

Wetsvoorstel tot bescherming tegen het alcoholisme.

EERSTE ARTIKEL.

In de openbare plaatsen is het verboden, behoudens het bepaalde bij artikel 2 :

1^o ter plaatse te verbruiken sterke dranken te verkopen, aan te bieden, te koop en of zelfs kosteloos te aanvaarden;

2^o sterke dranken te verbruiken.

ART. 2.

§ 1. — Elk persoon die den 1ⁿ Augustus 1938, een hotel, een herberg of een spijshuis exploiteerde of een slijterij van ter plaatse te verbruiken gegiste dranken openhield voor dewelke hij het openingsrecht had betaald, mag ter plaatse te verbruiken sterke dranken aan zijn klanten verkopen en aanbieden mits hij zelf en zijn echtgenoot op dien datum of naderhand geen ander bedrijf uitoefenen en hij de vergunning geniet die voorzien is bij de wet houdende reglementeering van het openen en het exploiteren van slijterijen van gegiste dranken en van slijterijen van sterke dranken. Het bedrijf van brouwer alsmede de handel in tabak of in eetwaren die een bijkomstigheid zijn van het houden van een drankslijterij, zijn geen beletsel tot het verleenen van de vergunning.

De bij de vorige alinea voorziene vergunning zal niet mogen geëxploiteerd worden in een andere gemeente dan die waar de inrichting op 1 Augustus 1938 haar zetel had.

§ 2. — De aanvraag om vergunning moet, op straf van vervallenverklaring, gedaan worden binnen drie maanden na den dag waarop de bij § 1 van dit artikel bedoelde wet in het *Staatsblad* werd bekendgemaakt.

Binnen dertig dagen na de neerlegging van de aanvraag, hebben de bur-

procureur du Roi et le gouverneur auront la faculté de s'opposer à l'exploitation de la licence en raison des inconvénients qu'elle leur semble présenter eu égard à l'endroit où l'établissement est ouvert. Le Ministre de la Justice statue sur cette opposition.

§ 3. — La cessation du débit de spiritueux pendant un an entraînera déchéance de la licence.

§ 4. — La licence est incessible. Toutefois, une licence nouvelle est accordée, nonobstant la disposition du § 7, à celui qui produit la renonciation à deux licences exploitées dans une même commune ou dans une même agglomération déterminée par arrêté ministériel. La nouvelle licence ne pourra être exploitée que dans cette même commune ou agglomération.

§ 5. — La licence est transférée de l'exploitant décédé à l'époux survivant.

Elle peut aussi être transférée à celui qui, ayant fait partie de l'association de fait ou communauté de fait à laquelle la licence a été accordée, continue l'exploitation de celle-ci dans le même local ou pour son compte personnel.

§ 6. — La durée de l'exploitation d'une licence par une personne morale est limitée à la durée de son existence telle qu'elle est fixée au 1^{er} août 1938, sans qu'il puisse être tenu compte des prorogations postérieures.

§ 7. — Si le nombre des licences venait à être inférieur aux chiffres ci-après :

1 par 1,000 habitants dans les communes de plus de 100,000 habitants, suivant le dernier recensement décennal publié au *Moniteur*;

gemeester, de procureur des Konings en de gouverneur het recht zich tegen de exploitatie van de vergunning te verzetten uit hoofde van de bezwaren welke deze hun schijnt op te leveren in verband met de plaats waar de inrichting geopend wordt. De Minister van Justitie doet uitspraak over dit verzet.

§ 3. — Het staken van den verkoop van sterken drank gedurende een jaar brengt het verval van de vergunning mede.

§ 4. — De vergunning is niet vatbaar voor afstand. Een nieuwe vergunning echter, wordt niettegenstaande de bepaling van § 7 verleend aan hem die de verklaring inlevert waarbij afstand wordt gedaan van twee vergunningen die gelden voor een zelfde agglomeratie bij ministerieel besluit vastgesteld. De nieuwe vergunning kan slechts in die zelfde gemeente of agglomeratie geëxploiteerd worden.

§ 5. — De vergunning gaat van den overleden exploitant op den overlevenden echtgenoot over.

De vergunning kan ook overgaan op dengene die, na deel te hebben uitgemaakt van de feitelijke vereeniging of van de feitelijke gemeenschap aan welke de vergunning was toegekend geworden, de exploitatie van deze vergunning voortzet in het zelfde lokaal of voor zijn eigen rekening.

§ 6. — De duur van de exploitatie eener vergunning door een rechtspersoon is beperkt tot den duur van zijn bestaan zooals dit op 1 Augustus 1938 is vastgesteld zonder dat met de latere verlengingen rekening kan gehouden worden.

§ 7. — Indien het aantal vergunningen mocht dalen beneden navermelde cijfers :

1 per 1,000 inwoners in de gemeenten met meer dan 100,000 inwoners volgens de jongste tienjaarlijksche telling in het *Staatsblad* bekendgemaakt;

1 par 750 dans les communes de 50,000 à 100,000;

1 par 600 dans les communes de 20,000 à 50,000;

1 par 500 dans les autres communes; avec un minimum de 1 par commune; il pourra être accordé dans les limites de ces chiffres de nouvelles licences, même à ceux qui n'ont payé la taxe d'ouverture qu'après le 31 juillet 1938; et dans les conditions et formes qui seront déterminées par le Ministre des Finances.

§ 8. — Le Roi pourra décider que le maximum prévu au paragraphe 7 du présent article pourra être dépassé dans les conditions qu'il déterminera, pendant une période de quatre mois par an, dans certaines localités balnéaires et centres de villégiature et de tourisme.

Il pourra aussi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, apporter dans des circonstances exceptionnelles des dérogations aux dispositions du dit paragraphe.

§ 9. — Le débit et la consommation de spiritueux ne sont autorisés, dans les conditions indiquées au présent article, qu'en dehors du samedi s'il n'est pas un jour férié, et seulement aux heures déterminées par arrêté royal sans qu'elles doivent être les mêmes pour tout le pays. Toutefois, le nombre de ces heures ne pourra être supérieur à sept et demie par jour.

En dehors de ces heures et des jours autorisés, aucune boisson spiritueuse ne peut être laissée dans les locaux accessibles aux clients ou aux membres de l'association.

§ 10. — Les dispositions des alinéas précédents du présent article s'appliquent même aux associations qui débitent uniquement à leurs membres des boissons à consommer sur place.

§ 11. — Les mêmes dispositions ne sont pas applicables aux débits de

1 per 750 in de gemeenten met 50,000 tot 100,000;

1 per 600 in de gemeenten met 20,000 tot 50,000;

1 per 500 in de overige gemeenten, met een minimum van 1 per gemeente, kunnen binnen de grenzen van die cijfers nieuwe vergunningen verleend worden zelfs aan diegenen die het openingsrecht slechts na 31 Juli 1938 hebben betaald, en in de vormen en op de wijze welke door den Minister van Financiën zullen bepaald worden.

§ 8. — De Koning kan beslissen dat in de voorwaarden welke hij bepaalt, het bij paragraaf 7 van dit artikel voorziene maximum mag worden overschreden gedurende een periode van vier maanden per jaar in sommige badplaatsen, vakantieoord en toeristische centra.

Ook kan hij, bij een besluit waarover in den Ministerraad beraadslaagd en beslist werd, in buitengewone omstandigheden afwijkingen aan de bepalingen van bedoelde paragraaf aanbrengen.

§ 9. — Het slijten en het verbruiken van sterken drank zijn in de in dit artikel aangegeven voorwaarden slechts toegelaten buiten den Zaterdag indien deze geen feestdag is, en enkel op de bij koninklijk besluit vastgestelde uren, zonder dat deze dezelfde moeten wezen voor gansch het land. Het aantal dezer uren echter, mag zeven en half uur per dag niet overschrijden.

Buiten die uren en de toegelaten dagen mag geen sterke drank achtergelaten worden in de lokalen die voor de klanten of de leden van de vereeniging toegankelijk zijn.

§ 10. — De bepalingen van de vorige alinea's van dit artikel zijn zelfs van toepassing op de vereenigingen die enkel en uitsluitend aan haar leden, ter plaatse te verbruiken drank verkoopen.

§ 11. — Dezelfde bepalingen zijn niet van toepassing op de dranksljite-

boissons établis dans les loges foraines, échoppes, tentes ou autres installations non permanentes ou transportées de localité en localité.

Sous réserve de la débitio n de la taxe de licence, le présent article n'est pas applicable aux débits de boissons établis dans les wagons de chemin de fer et bateaux faisant un service régulier. Pour ces wagons et bateaux le Ministre qui a les Transports dans ses attributions déterminera les conditions dans lesquelles il peut y être débité et consommé des spiritueux.

§ 12. — Le Roi a la faculté d'interdire ou de subordonner à certaines conditions, l'exploitation des licences soit par ou pour les associations sans but lucratif, soit par ou pour les cercles ou associations.

Il peut également subordonner à certaines conditions l'exploitation des licences par ou pour toutes associations ou sociétés, notamment déterminer la forme que celles-ci devront revêtir.

ART. 3.

Les personnes qui font profession de débiter des boissons à consommer sur place et qui ne sont pas autorisées, conformément à l'article 2 à débiter des boissons spiritueuses, ne peuvent détenir ni boissons spiritueuses, ni alcool éthilique, ni essence pour la préparation de liqueurs ou d'eau-de-vie, dans les locaux affectés au débit ou accessibles au public ou dans les lieux communiquant directement avec ces locaux. Cette interdiction s'applique, dans les mêmes conditions, aux locaux des associations.

rijen die gevestigd zijn in foorwagens, kramen, tenten en andere niet vaste inrichtingen noch in omreizende inrichtingen.

Mits gehoudenheid tot betaling van het vergunningsrecht, is dit artikel niet van toepassing op de drankslijterijen gevestigd in de spoorwegwagens en op de schepen die een regelmatig dienst verzekeren. Voor die wagens en schepen zal de Minister tot wiens bevoegdheid het Verkeerswezen behoort, de voorwaarden bepalen waarin er sterke dranken kunnen worden gesleten en verbruikt.

§ 12. — De Koning heeft het recht de exploitatie van de vergunningen hetzij door of voor de vereenigingen zonder winstoogmerken, hetzij door of voor de kringen of vereenigingen te verbieden of van bepaalde voorwaarden afhankelijk te stellen.

Hij kan insgelijks de exploitatie van de vergunningen door of voor welke vereenigingen of maatschappijen ook, afhankelijk stellen van sommige voorwaarden, inzonderheid bepalen onder welken vorm die vereenigingen of maatschappijen moeten opgericht worden.

ART. 3.

De personen die er hun bedrijf van maken drank te tappen voor verbruik ter plaatse en die niet gemachtigd zijn, overeenkomstig artikel 2, tot het slijten van sterke dranken, mogen noch sterke dranken, noch ethylalcohol, noch extracten voor het vervaardigen van likeuren of brandewijn voorhanden hebben in de lokalen bestemd voor het tappen of toegankelijk voor het publiek, noch in de plaatsen die rechtstreeks met die lokalen gemeenschap hebben. Dat verbod is, in dezelfde voorwaarden, van toepassing op de lokalen van de vereenigingen.

ART. 4.

Pendant tout le temps où les lieux visés par les articles 1^{er}, 2 et 3, autres que ceux visés à l'article 5, sont accessibles au public, toute personne désignée à l'article 29 peut y pénétrer seule, sans assistance quelconque et y faire toutes investigations utiles en vue de la constatation éventuelle des infractions, y compris la levée d'échantillons et la saisie des boissons spiritueuses détenues ou débitées.

ART. 5.

Sans préjudice de l'application des dispositions du Code d'instruction criminelle, les investigations dans les locaux réservés aux membres d'une association ne peuvent être faites que pendant les heures d'ouverture de ces locaux par deux ou plusieurs personnes désignées à l'article 29 à condition que ces personnes soient munies d'une autorisation écrite du juge de paix.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Les infractions aux articles 1, 2 et 3 et aux arrêtés pris en vertu de ces articles ainsi que tout acte de nature à empêcher ou à entraver la constatation de ces infractions ou les recherches faites en vue de cette constatation par les agents, désignés à l'article 29, sont punis d'une amende de 50 à 200 francs et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, l'amende est de 100 à 500 francs et le juge prononcera, en outre, un emprisonnement de huit jours à trente jours.

Les boissons spiritueuses, objet de l'infraction, sont saisies et confisquées, même si elles ne sont pas la propriété

ART. 4.

Gedurende heel den tijd dat de plaatsen bedoeld bij de artikelen 1, 2 en 3, andere dan deze bedoeld bij artikel 5, toegankelijk zijn voor het publiek, mag elke persoon bedoeld in artikel 29, er alleen binnendringen zonder welken bijstand ook, en er al de gepaste opsporingen doen met het oog op de eventueele vaststelling van overtredingen, met inbegrip van het nemen van monsters en het in beslag nemen van de voorhanden zijnde of gesleten dranken.

ART. 5.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, mogen de opsporingen in de lokalen voorbehouden voor de leden eener vereeniging slechts gedaan worden gedurende de uren dat deze lokalen toegankelijk zijn en wel door twee of meer personen aangeduid bij artikel 29, mits deze personen voorzien zijn van een geschreven toelating van den vrederechter.

ART. 6.

§ 1. — Overtreding van de artikelen 1, 2 en 3 en van de krachtens die artikelen genomen besluiten alsmede elke daad die van zoodanigen aard is dat zij de vaststelling van die overtredingen of de opsporingen met het oog op deze vaststelling gedaan door de bij artikel 29 vermelde bedienden, belet of belemmert, worden bestraft met geldboete van 50 tot 200 frank en met gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen of met een van deze beide straffen.

Bij herhaling, bedraagt de geldboete 100 tot 500 frank en de rechter spreekt bovendien een gevangenisstraf van acht dagen tot dertig dagen uit.

De sterke dranken, waarop het misdrijf betrekking heeft, worden in beslag genomen en verbeurd verklaard,

des contrevenants, sans qu'il puisse être fait application de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 concernant la condamnation conditionnelle.

§ 2. — Si l'infraction est commise dans un débit clandestin, ou dans un immeuble qui est le siège d'un commerce de détail autre qu'un débit régulièrement ouvert de boissons à consommer sur place, les peines d'amende prévues au paragraphe 1^{er} sont doublées et un emprisonnement de huit à trente jours peut être prononcé en cas de première infraction.

§ 3. — Si l'infraction est commise dans un immeuble qui est le siège d'un commerce de détail ou d'un débit régulièrement ouvert de boissons à consommer sur place, exploité ou géré par le condamné, le juge doit, même en cas de première infraction, interdire l'exploitation du commerce ou du débit pendant quinze jours consécutifs et ordonner l'affichage simultané du jugement, par extrait, à la porte de l'immeuble sans qu'il puisse être fait application de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888. La durée de l'interdiction et celle de l'affichage sont portées à soixante jours en cas de récidive.

§ 4. — L'interdiction d'exploiter visée au § 3 du présent article est absolue et s'applique à toute personne physique ou morale même étrangère à l'infraction; elle produit ses effets le troisième jour après celui de l'avertissement donné au condamné par le ministère public.

Si elle est enfreinte, le Procureur du Roi fait apposer les scellés sur le local ou prend toute autre mesure appropriée, tandis que le contrevenant encourt un emprisonnement de trente jours et une amende de 500 à 1,000 francs.

zelfs indien zij niet de eigendom van de overtreders zijn, zonder dat artikel 9 der wet van 31 Mei 1888, betreffende de voorwaardelijke veroordeeling, kan toegepast worden.

§ 2. — Indien het misdrijf wordt gepleegd in een geheime slijterij of in een gebouw waarin een andere winkelnering wordt uitgeoefend dan een regelmatig geopende tapperij, worden de in paragraaf 1 voorziene geldboeten verdubbeld en kan een gevangenisstraf van acht dagen tot dertig dagen worden uitgesproken indien het een eerste misdrijf geldt.

§ 3. — Indien het misdrijf wordt gepleegd in een gebouw, waar de zetel van een winkelnering of van een regelmatig geopende tapperij gevestigd is, die door den veroordeelde geëxploiteerd of opengehouden wordt, moet de rechter, zelfs in geval het een eerste misdrijf geldt, de exploitatie van de winkelnering of van de tapperij verbieden gedurende vijftien opeenvolgende dagen en het gelijktijdig aanplakken van het vonnis bij uittreksel, op de deur van het perceel gelasten, zonder dat artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 kan worden toegepast. Bij herhaling wordt de duur van het verbod en van de aanplakking tot zestig dagen opgevoerd.

§ 4. — Het bij § 3 van dit artikel voorziene verbod is een volstrekt verbod, en geldt voor elk, zelfs aan het misdrijf vreemd natuurlijk persoon of rechtspersoon; het heeft zijn uitwerking den derden dag na dien van de door het openbaar ministerie aan den veroordeelde gegeven waarschuwing.

Wordt het overtreden, dan doet de Procureur des Konings de zegels op het lokaal leggen of neemt elk anderen passenden maatregel, terwijl de overtreder een gevangenisstraf van dertig dagen en een geldboete van 500 frank tot 1,000 frank oploopt.

§ 5. — Quand le condamné n'est ni propriétaire, ni usufruitier de l'établissement où l'infraction a été commise, le ministère public notifie au propriétaire ou à l'usufruitier et, le cas échéant, au locataire principal, une copie du jugement ou de l'arrêt de condamnation aussitôt qu'il est définitif.

ART. 7.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour l'application du présent chapitre.

Toute infraction aux dits règlements est punie d'une amende de 26 à 50 fr.

En cas de récidive dans l'année, l'amende est de 50 à 100 francs.

ART. 8.

Les articles 66, 67 et 69, alinéa 2, du Code pénal, sont applicables aux infractions prévues par le présent chapitre.

ART. 9.

L'article 2 de la présente loi cessera ses effets trois ans après la publication de la loi s'il n'a pas été légalement prorogé avant l'expiration de ce délai.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 3 seront applicables aux débitants de boissons autorisés précédemment à servir des boissons spiritueuses à consommer sur place.

ART. 10.

En cas de troubles, d'émeutes ou de tous autres événements de nature à mettre en danger l'ordre et la sécurité publics, le Roi peut suspendre pour tout le pays, ou pour certaines localités ou régions, l'application de l'ar-

§ 5. — Is de veroordeelde noch eigenaar, noch vruchtgebruiker van de inrichting waar het misdrijf gepleegd is geworden, dan wordt door het Openbaar Ministerie aan den eigenaar of aan den vruchtgebruiker, en in voorkomend geval aan den hoofdhuurder, een afschrift van het vonnis of van het arrest van veroordeeling beteekend, zoohaast het in kracht van gewijsde is gegaan.

ART. 7.

De Regeering is gemachtigd de vereischte reglementsbepalingen voor te schrijven, met het oog op de toepassing van dit hoofdstuk.

Elke inbreuk op die reglementen wordt bestraft met een geldboete van 26 frank tot 50 frank.

In geval van herhaling binnen het jaar, bedraagt de geldboete 50 tot 100 frank.

ART. 8.

De artikelen 66, 67 en 69, tweede alinea, van het Strafwetboek, zijn van toepassing op de bij dit hoofdstuk voorziene misdrijven.

ART. 9.

Artikel 2 van deze wet houdt op van kracht te zijn drie jaar na de afkondiging van deze wet zoo het, vóór het verloop van dien termijn, niet behoorlijk werd verlengd.

In dit geval zijn de bepalingen van artikel 3 van toepassing op de slijters van dranken die vroeger vergunning hebben verkregen om ter plaatse te verbruiken sterken drank te tappen.

ART. 10.

In geval van onlusten, oproer of alle andere gebeurtenissen die de openbare orde en veiligheid in gevaar kunnen brengen, kan de Koning voor heel het land, of voor sommige gemeenten of gewesten, de toepassing van artikel 2

ticle 2, pendant trois mois au maximum. La durée de la suspension peut être prorogée; la suspension ne peut cependant dépasser une durée de trois mois, que sur la proposition du Conseil des Ministres.

Dans les mêmes circonstances, les gouverneurs, pour tout ou partie de leur province, et les bourgmestres, pour leur commune, peuvent suspendre l'application de l'article 2 pendant un délai de quinze jours, qui peut être prorogé deux fois.

Les arrêtés repris aux alinéas précédents entraînent interdiction de détenir des boissons spiritueuses dans les locaux et lieux indiqués à l'article 3.

Toute infraction aux arrêtés pris en exécution du présent article et aux articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi, commise pendant la durée de la suspension, est punie conformément aux dispositions de l'article 6. Un emprisonnement de huit jours à trente jours est, en outre, toujours prononcé. En cas de récidive, les peines sont doublées.

Si l'infraction est commise dans un débit de boissons ou dans un magasin de détail, l'établissement est immédiatement fermé par ordonnance du juge d'instruction et placé sous scellés à la diligence du Procureur du Roi, pour la durée de la suspension de l'article 2, sans toutefois que la durée de la fermeture puisse excéder trente jours.

CHAPITRE II.

De l'ivresse.

ART. II.

§ 1^{er}. — Quiconque est trouvé en état d'ivresse dans un lieu public est puni : pour la première infraction, d'une amende de 15 à 25 francs; en cas de récidive dans l'année depuis la pre-

schorsen gedurende ten hoogste drie maand. De duur van de schorsing kan verlengd worden; de schorsing kan nochtans een duur van drie maanden niet te boven gaan, tenzij op voorstel van den Ministerraad.

In dezelfde omstandigheden kunnen de gouverneurs in geheel of een gedeelte van hun provincie, en de burgemeesters in hun gemeente, de toepassing van artikel 2 schorsen voor een termijn van vijftien dagen, die tweemaal kan verlengd worden.

De in de vorige alinea's bedoelde besluiten brengen verbod mede sterke dranken voorhanden te hebben in de bij artikel 3 aangegeven lokalen en plaatsen.

Elke overtreding van de besluiten genomen ter uitvoering van dit artikel en van de artikelen 1, 2 en 3 van deze wet, tijdens den duur der schorsing gepleegd, wordt bestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 6. Een gevangenisstraf van acht dagen tot dertig dagen wordt bovendien altijd uitgesproken. In geval van herhaling worden de straffen verdubbeld.

Wordt de overtreding gepleegd in een drankslijterij of in een winkelnering, dan wordt de inrichting onmiddellijk gesloten bij bevelschrift van den onderzoeksrechter en door de zorg van den Procureur des Konings verzegeld, voor den duur van de bij artikel 2 voorziene schorsing, zonder dat echter de duur van de sluiting dertig dagen mag overschrijden.

HOOFDSTUK II.

Van de dronkenschap.

ART. II.

§ 1. — Hij die, in een openbare plaats, in staat van dronkenschap wordt bevonden, wordt veroordeeld : voor de eerste inbreuk, tot geldboete van 15 tot 25 frank; in geval van herhaling

mière condamnation, d'une amende de 26 à 50 francs; en cas de nouvelle récidive dans l'année depuis la deuxième condamnation, d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 50 à 100 francs.

§ 2. — En outre, dans les cas visés au paragraphe précédent, si le délinquant occasionne du désordre, du scandale ou du danger pour autrui ou pour lui-même, il est écroué pendant deux heures au moins et douze heures au plus au dépôt communal ou dans la chambre de sûreté de la gendarmerie. Si son état le requiert, il reçoit les soins médicaux nécessaires.

ART. 12.

Si, lors de l'infraction, le délinquant est porteur d'une arme, celle-ci est saisie par l'agent qui constate l'infraction et la confiscation en est prononcée par le juge, même si la propriété n'en appartient pas au condamné.

ART. 13.

Si le délinquant en état d'ivresse conduit un véhicule ou une monture, ou se livre à une autre occupation exigeant une prudence ou des précautions spéciales afin d'éviter du danger pour lui-même ou pour autrui, les peines prévues à l'article 11 sont portées à :

Huit jours d'emprisonnement à un mois et 26 à 100 francs d'amende pour la première infraction, ou l'une de ces peines seulement.

Ces peines seront doublées en cas de récidive; elles seront triplées en cas de nouvelle récidive.

binnen het jaar na de eerste veroordeeling, tot geldboete van 26 tot 50 frank; in geval van nieuwe herhaling binnen het jaar na de tweede veroordeeling, tot gevangenisstraf van acht dagen en geldboete van 50 tot 100 frank.

§ 2. — Bovendien, voor de in de vorige paragraaf bedoelde gevallen, kan de delinquent, indien hij wanorde, schandaal of gevaar veroorzaakt voor een ander of voor hem zelf, in het gemeentelijk huis van bewaring of in de veiligheidskamer van de rijkswacht opgesloten worden gedurende ten minste twee uren en ten hoogste twaalf uren. Hij ontvangt, indien zijn toestand zulks vereischt, de noodige geneeskundige zorg.

ART. 12.

Indien, bij de overtreding, de delinquent drager is van een wapen, wordt dit wapen in beslag genomen door den agent die de inbreuk vaststelt, en de verbeurdverklaring ervan wordt door den rechter uitgesproken zelfs indien dit wapen niet aan den veroordeelde toebehoort.

ART. 13.

Indien de in staat van dronkenschap verkeerende delinquent een voertuig of een rijdier leidt, of een andere bezigheid verricht welke voorzichtigheid of bijzondere voorzorgen vereischt ten einde gevaar te vermijden voor hemzelf of voor anderen, worden de bij artikel 11 voorziene straffen opgevoerd tot :

Gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en geldboete van 26 tot 100 frank, of één van die beide straffen alleen, voor de eerste overtreding.

Deze straffen worden verdubbeld in geval van herhaling; zij worden verdriedubbeld in geval van nieuwe herhaling.

ART. 14.

Est puni d'une amende de 26 à 50 francs quiconque sert des boissons enivrantes à une personne manifestement ivre.

Si celle-ci est âgée de moins de dix-huit ans, la peine sera doublée; en outre, un emprisonnement de huit à quinze jours pourra être prononcé.

ART. 15.

Sont punis d'une amende de 26 à 50 francs les cabaretiers et débitants, ainsi que leurs préposés, qui, sans motif plausible, servent des boissons enivrantes à un mineur âgé de moins de seize ans.

ART. 16.

Est puni d'une amende de 26 à 50 francs quiconque fait boire une personne jusqu'à ivresse manifeste.

Si la personne est un mineur âgé de moins de dix-huit ans, la peine est doublée. En outre, un emprisonnement de trois à huit jours peut être prononcé.

Toutefois, dans les cas prévus par les articles 14, alinéa 2, 15 et par le 2^e alinéa du présent article, l'inculpé est admis à prouver qu'il a été induit en erreur sur l'âge du mineur.

ART. 17.

En cas de récidive dans l'année, les peines d'amende portées aux articles 14, 15 et 16 sont doublées et la peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

En cas de nouvelle récidive dans l'année depuis la seconde condamnation, les peines d'amende sont triplées; la peine d'emprisonnement prévue aux dits articles est doublée et sera toujours prononcée.

ART. 14.

Met geldboete van 26 tot 50 frank wordt gestraft hij die dronkenmakende dranken opdiert aan een persoon die kennelijk dronken is.

Indien deze geen achttien jaar oud is, wordt de straf verdubbeld; bovendien kan een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen worden uitgesproken.

ART. 15.

Met geldboete van 26 tot 50 frank worden gestraft, de herbergiers en slijters, evenals hun aangestelden, die, zonder aannemelijke reden, dronkenmakende dranken opdienen aan een minderjarige die geen zestien jaar oud is.

ART. 16.

Met geldboete van 26 tot 50 frank wordt gestraft, hij die een persoon doet drinken tot dat hij kennelijk dronken is.

Indien deze persoon een minderjarige is beneden achttien jaar, wordt de straf verdubbeld; bovendien kan een gevangenisstraf van drie tot acht dagen uitgesproken worden.

Nochtans, in de bij de artikelen 14, tweede alinea, 15 en bij de tweede alinea van dit artikel voorziene gevallen, mag de verdachte het bewijs leveren dat hij, wat den leeftijd van den minderjarige betreft, op een dwaalspoor gebracht werd.

ART. 17.

In geval van herhaling binnen het jaar, worden de bij de artikelen 14, 15 en 16 bepaalde geldboeten verdubbeld en wordt de gevangenisstraf altijd uitgesproken.

In geval van nieuwe herhaling binnen het jaar na de tweede veroordeling, worden de geldboeten verdriedubbeld; de gevangenisstraf voorzien bij genoemde artikelen wordt verdubbeld en altijd uitgesproken.

ART. 18.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 50 à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque a intentionnellement amené l'ivresse d'autrui, lorsque l'ivresse aura eu pour conséquence une maladie ou un accident entraînant incapacité de travail personnel.

Si la mort s'ensuit, la peine est de cinq à dix ans de réclusion et de 200 à 1,000 francs d'amende.

ART. 19.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours et d'une amende de 26 à 50 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui proposent ou acceptent un défi de boire, lorsque ce défi a amené l'ivresse d'un ou de plusieurs parieurs, sans cependant entraîner les conséquences visées à l'article précédent.

ART. 20.

En condamnant, par application du présent chapitre, à l'emprisonnement ou à une peine plus grave, les Cours et Tribunaux peuvent prononcer contre les condamnés :

1^o la déchéance du droit d'exercer les fonctions de juré, de tuteur et de conseil judiciaire, pour deux à cinq ans;

2^o l'interdiction de vendre ou de débiter des boissons pendant deux ans au plus, sous peine d'une amende de 100 francs et d'un emprisonnement de huit jours pour chaque infraction à cette interdiction;

3^o la déchéance du droit de conduire un véhicule, un avion ou une monture pendant quinze jours au moins et six mois au plus, sous les sanctions prévues par l'alinéa 4 de l'article 2 de la loi du 1^{er} août 1924. Mention du juge-

ART. 18.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en geldboete van 50 tot 500 frank, of met één van deze straffen alleen, wordt gestraft, hij die opzettelijk iemand anders tot dronkenschap heeft gebracht, wanneer de dronkenschap een persoonlijke werkonbekwaamheid medebrengende ziekte of ongeval tot gevolg heeft gehad.

Indien zij den dood tot gevolg heeft, bedraagt de straf vijf jaar tot tien jaar opsluiting en geldboete van 200 tot 1,000 frank.

ART. 19.

Met gevangenisstraf van acht dagen en met geldboete van 26 tot 50 frank of met één van die straffen alleen, worden gestraft, zij die een uitdaging tot drinken voorstellen of aanvaarden, wanneer die uitdaging dronkenschap bij één of meer wedders veroorzaakt heeft, zonder nochtans de bij het vorig artikel bedoelde gevolgen teweeg te brengen.

ART. 20.

Bij de veroordeelingen tot gevangenisstraf of tot een zwaarder straf bij toepassing van dit hoofdstuk, kunnen de Hoven en Rechtbanken ten laste van de veroordeelden uitspreken :

1^o de ontzetting van het recht het ambt waar te nemen van gezworene, voogd, gerechtelijk raadsman, voor twee tot vijf jaar;

2^o het verbod dranken te verkoopen of te slijten gedurende ten hoogste twee jaar, op straffe van geldboete van 100 frank en gevangenisstraf van acht dagen voor iedere inbreuk op dat verbod;

3^o de ontzetting van het recht om een voertuig, een vliegtuig of een rijdier te geleiden, gedurende ten minste vijftien dagen en ten hoogste zes maanden, op straffe van de bij de vierde alinea van artikel 2 der wet van

ment et de la durée de la déchéance est faite conformément à l'alinéa 3 de l'article précité.

La même déchéance doit être prononcée pour toute infraction à l'article 13, quelle que soit la peine infligée; en cas de récidive dans l'année, la déchéance est prononcée pour un an; en cas de nouvelle récidive dans l'année depuis la seconde condamnation, la déchéance définitive est prononcée.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à la condamnation à la déchéance du droit de conduire un véhicule, un avion ou une monture, même si, en vertu de l'article 65 du Code pénal, il est fait application d'une autre disposition.

ART. 21.

Il est défendu, sous peine d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 100 à 500 francs, de débiter, dans les maisons de débauche, des comestibles ou des boissons.

En cas de récidive dans l'année, la peine est de deux mois à un an d'emprisonnement et de 500 francs à 1,000 francs d'amende.

Les administrations communales pourront interdire tout débit de boissons dans les maisons occupées : 1^o par une ou plusieurs personnes notoirement livrées à la débauche; 2^o par une ou plusieurs personnes condamnées pour infraction aux articles 379 à 382 du Code pénal, réprimant la corruption de la jeunesse et la prostitution ou pour avoir tenu un établissement de prostitution clandestine.

Cette interdiction cessera de produire effet après deux ans, si elle n'est pas renouvelée.

Toute contravention à cette interdiction sera punie de 50 francs d'amende et, en cas de récidive, de huit

1 Augustus 1924 voorziene sancties. Vermelding van het vonnis en van den duur der ontzetting wordt gemaakt overeenkomstig de derde alinea van voormeld artikel.

Dezelfde ontzetting moet uitgesproken worden voor iedere overtreding van artikel 13, welke ook de opgelegde straf weze; in geval van herhaling binnen het jaar, wordt de ontzetting uitgesproken voor één jaar; in geval van nieuwe herhaling binnen het jaar na de tweede veroordeeling, wordt de definitieve ontzetting uitgesproken.

Artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 is niet van toepassing op de veroordeeling tot ontzetting van het recht om een voertuig, een vliegtuig of een rijdier te besturen, zelfs indien krachtens artikel 65 van het Strafwetboek, een andere bepaling toegepast wordt.

ART. 21.

Het is verboden, op straffe van gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en van geldboete van 100 tot 500 frank, spijzen of dranken te verkoopen in de ontucht-huizen.

In geval van herhaling binnen het jaar, is de straf gevangenzetting van twee maanden tot één jaar en geldboete van 500 frank tot 1,000 frank.

De gemeentebesturen mogen elken verkoop van drank verbieden in de huizen bewoond : 1^o door één of meer personen die zich kennelijk aan ontucht overleveren; 2^o door één of meer personen veroordeeld ter zake van inbreuk op de artikelen 379 tot 382 van het Strafwetboek tot bestraffing van de bederving der jeugd en van de prostitutie of om een inrichting van geheime ontucht gehouden te hebben.

Dat verbod zal, na twee jaar, zijn uitwerking verliezen, indien het niet hernieuwd wordt.

Ieder overtreding van dit verbod wordt bestraft met geldboete van 50 frank en, in geval van herhaling,

jours à un mois de prison et de 200 francs d'amende.

ART. 22.

Le juge, dans les cas prévus aux articles 17 et 18, peut ordonner que le jugement de condamnation sera affiché à tel nombre d'exemplaires et en tels lieux qu'il déterminera, le tout aux frais du condamné.

ART. 23.

Les articles 66, 67 et 69 du Code pénal sont applicables aux infractions prévues au présent chapitre.

ART. 24.

Ces infractions, à l'exception de celles prévues par l'article 18 et les deux premiers alinéas de l'article 21, sont de la compétence du tribunal de police.

ART. 25.

Les fonctionnaires et autres personnes visées à l'article 29, sont en ce qui concerne la constatation des infractions prévues par le présent chapitre, placés sous la surveillance du procureur général près la Cour d'appel.

ART. 26.

N'est pas recevable en justice l'action en paiement des boissons enivrantes consommées dans les cabarets, cafés, auberges et débits quelconques.

Cette disposition ne s'applique pas à l'action en paiement des dettes contractées du chef de logement ou pension dans les hôtels et auberges et du chef de repas comprenant à la fois des boissons et des aliments.

ART. 27.

La loi du 17 août 1887 sur l'ivresse publique est abrogée.

met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en geldboete van 200 frank.

ART. 22.

De rechter mag, in de bij de artikelen 17 en 18 voorziene gevallen, bevelen dat het vonnis van veroordeeling aangeplakt worde op zooveel exemplaren en op zulke plaatsen als hij zal bepalen, een en ander op kosten van den veroordeelde.

ART. 23.

De artikelen 66, 67 en 69 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de in dit hoofdstuk voorziene misdrijven.

ART. 24.

Die misdrijven, met uitzondering van degene voorzien bij artikel 18 en de eerste twee alinea's van artikel 21, behooren tot de bevoegdheid van de politierechtbank.

ART. 25.

De bij artikel 29 bedoelde ambtenaren en andere personen, staan, wat de vaststelling van de bij dit hoofdstuk voorziene misdrijven betreft, onder het toezicht van den Procureur-generaal bij het Hof van beroep.

ART. 26.

Is in rechte niet ontvankelijk, de vordering tot betaling van dronkenmakende dranken die in drankgelegenheden, koffiehuisen, herbergen en welkdanige slijterijen ook verbruikt werden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de vordering tot betaling van schuld aangegaan wegens logement of kostgeld in de hotels en herbergen en wegens de eetmalen welke tegelijk dranken en spijzen begripen.

ART. 27.

De wet van 16 Augustus 1887 op de openbare dronkenschap vervalt.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

ART. 28.

Pour l'application de la présente loi, on entend :

1^o par boissons spiritueuses, les boissons dont la force alcoolique dépasse 18^o de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15^o centigrades, à l'exclusion des boissons (vins ou vins de fruits mousseux ou non mousseux, vins de liqueur ou vins de dessert, apéritifs à base de vin ou de vin de fruits, vins de fruits liquoreux et boissons vineuses) définies à l'article 1^{er}, littera A à I de l'arrêté royal du 20 décembre 1934 et dont la vente est autorisée, sous les appellations prévues par le dit article si elles ne titrent pas plus de 21^o;

2^o par lieux publics, tous lieux accessibles au public, même sous certaines restrictions telles que routes, chemins, places publiques, lieux de divertissements, magasins, échoppes, bateaux, trains, tramways, autobus, aéronefs, gares, ateliers, bureaux, chantiers, et tous lieux où se réunissent ou ont le droit de se réunir plusieurs personnes autres que celles qui y ont leur habitation à l'exclusion des réunions qu'organise une personne physique dans son domicile privé et dont elle supporte entièrement les frais.

ART. 29.

Outre les officiers de police judiciaire, tous les fonctionnaires et employés de l'Administration des contributions directes, de l'Administration des douanes et accises et du Service de l'Hygiène, les agents judiciaires près les Parquets, les officiers et agents de police communale, les gendarmes

HOOFDSTUK III.

Algemeene bepalingen.

ART. 28.

Voor de toepassing van deze wet verstaat men :

1^o onder sterke dranken, de dranken waarvan het alcoholgehalte bij een temperatuur van 15^o Celsius, 18^o van den alcoholmeter Gay-Lussac overschrijdt, met uitsluiting van de dranken (al dan niet schuimende wijnen of vruchtenwijnen, likeurwijnen of dessertwijnen, bitters die met wijn of vruchtenwijn zijn gemaakt, likeurachtige vruchtenwijnen en wijnachtige dranken) bij artikel 1, littera A tot I van het koninklijk besluit van 20 December 1934 nader bepaald en waarvan den verkoop onder de bij bedoeld artikel voorgeschreven benamingen wordt toegelaten indien het gehalte niet 21^o te boven gaat;

2^o onder openbare plaatsen, elke voor het publiek, zelfs met sommige beperkingen, toegankelijke plaats, zooals daar zijn banen, wegen, pleinen, vermaakgelegenheden, magazijnen, kramen, schepen, treinen, trams, autobussen, luchtschepen, stations, werkhuizen, kantoren, werven en alle plaatsen waar verscheidene andere personen dan die welke er hun woonplaats hebben, bijeenkomen of het recht hebben bijeen te komen met uitsluiting van de bijeenkomsten welke een natuurlijk persoon in zijn private woning belegt en waarvan hij de kosten geheel op zich neemt.

ART. 29.

Benevens de officieren van gerechtelijke politie, zijn al de ambtenaren en beambten van het Bestuur der rechtstreeksche belastingen, van het Bestuur der douanen en accijnzen en van den Dienst der Volksgzondheid, de gerechtelijke agenten bij de Par- ketten, de officieren en agenten van

et les huissiers des contributions sont qualifiés à l'effet de rechercher et constater seuls toutes les infractions à la présente loi.

ART. 30.

Les exploitants et les gérants de débits de boissons à consommer sur place et de débits de spiritueux à emporter sont tenus de placer bien en vue, dans les locaux affectés à leur commerce, des affiches du modèle déterminé par le Ministre des Finances, rappelant au public les principales interdictions de la présente loi.

Toute infraction aux arrêtés pris en exécution de l'alinéa précédent est punie des peines de police.

ART. 31.

Les amendes prévues par la présente loi sont augmentées conformément à l'article 1^{er} de la loi du 24 juillet 1921, modifié par l'article 176 de la loi du 2 janvier 1926 et l'article 1^{er} de la loi du 27 décembre 1928.

ART. 32.

Dans chaque ressort de Cour d'appel, la police judiciaire d'un Parquet, désignée par le Procureur Général et pourvue d'une voiture automobile est spécialement chargée de la constatation, dans tout le ressort, des infractions à la présente loi en même temps que de celles des infractions à la loi et aux règlements sur la police du roulage.

AUG. BUISSET,
E. COULONVAUX,
R. CATTEAU.

de gemeentepolitie, de gendarmen en de deurwaarders der belastingen bevoegd alleen al de inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen.

ART. 30.

De ondernemers en de beheerders van tapperijen en van slijterijen van mede te nemen sterke dranken zijn verplicht, op een goed zichtbare plaats in de voor hun handel gebruikte lokalen, aanplakbiljetten op te hangen naar het door den Minister van Financiën bepaalde model, waarbij de voornaamste verbodsmaatregelen van deze wet aan het publiek herinnerd worden.

Elke inbreuk op de ter uitvoering van de vorige alinea genomen besluiten, wordt met politiestrafen bestraft.

ART. 31.

De bij deze wet voorziene geldboeten worden verhoogd overeenkomstig artikel 1 der wet van 24 Juli 1921, gewijzigd bij artikel 176 der wet van 2 Januari 1926 en artikel 1 der wet van 27 December 1928.

ART. 32.

In ieder rechtsgebied van een Hof van beroep is de daartoe door den Procureur-Generaal aangewezen en van een autorijtuig voorziene gerechtelijke politie bij een Parket in het bijzonder belast met het vaststellen, in gansch het gebied, van de inbreuken op deze wet terzelfdertijd als met het vaststellen van de inbreuken op de wet en de reglementen op de verkeerspolitie.